Las dos caras de Aura

Estudio comparativo de las traducciones holandesas de la novela corta *Aura* de Carlos Fuentes

Naam: E.B. de Gries

Studentnummer: 3890716

Begeleider: Dr. Dorien Nieuwenhuijsen

Eindwerkstuk bacheloropleiding Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001)

Gekoppeld aan de cursus ‘Traducción español-holandés y holandés-español A’ (SP3V14202)

Januari 2016

Índice

1. Introducción p. 3
2. Marco teorico p. 4
   2.1. El origen de la hipótesis de retraducción p. 4
   2.2. La hipótesis en el debate académico p. 5
   2.3. La teoría de James S. Holmes p. 10
   2.4. El modelo de Holmes en relación con la hipótesis de retraducción p. 11
   2.5. El modelo de Holmes en combinación con las estrategias de Chesterman p. 11
3. Contexto literario p. 14
   3.1 El autor Carlos Fuentes p. 14
   3.2 La novela corta *Aura* p. 15
   3.3 El traductor Alfred de Swarte p. 15
   3.4 La traductora Mieke Westra p. 15
4. Metodología p. 16
5. Presentación y discusión de los resultados p. 19
6. Conclusión p. 23
7. Bibliografía p. 24
8. Anexo 1: Lista de estrategias sintácticas y pragmáticas p. 26
9. Anexo 2: Análisis de las traducciones p. 30

1. Introducción

Este trabajo final trata de la novela corta *Aura* (1962) del autor mexicano Carlos Fuentes y las dos traducciones holandesas de esta novela corta. La primera traducción de esta novela corta fue publicada en 1967 y fue realizada por el traductor Alfred de Swarte, la segunda traducción fue publicada en 1991 y fue hecha por la traductora Mieke Westra. Por lo tanto, de esta novela corta existen en holandés tanto una traducción como una retraducción. Lo que haré con estas dos traducciones es ejecutar un estudio comparativo de estas traducciones con el fin de responder a esta pregunta de investigación: ¿Hasta qué punto comprueban las traducciones de la novela corta *Aura* de Carlos Fuentes la hipótesis de retraducción? Este trabajo final empieza con un capítulo dedicado al marco teórico, consistiendo en una descripción del origen de la hipótesis de retraducción y un intento de colocar esta hipótesis en el debate académico por medio de presentar un resumen de las diferentes opiniones en este debate sobre la hipótesis. El marco teórico también consiste en una descripción de las teorías de Holmes y Chesterman, respectivamente de los artículos "De Brug bij Bommel Herbouwen" y "A Causal Model for Translation Studies" porque estas teorías sirven de base para el método de análisis. El capítulo siguiente es una descripción breve del contexto literario del corpus utilizado, consistiendo en párrafos sobre el autor, la novela corta y los traductores. Después de estos dos capítulos teóricos sigue un capítulo con la descripción del método utilizado en analizar la traducción y la retraducción de la novela corta *Aura*. A continuación, sigue un capítulo con la presentación y discusión de los resultados del análisis ejecutado. En el último capítulo en el que responderé a la pregunta de investigación y describiré las conclusiones de este trabajo.

2. Marco teórico

2.1 El origen de la hipótesis de retraducción

Para el trabajo final utilizaré el texto de Berman como el punto de partida, el artículo "La retraduction comme espace de la traduction", que fue publicado originalmente en la revista francesa de traductología *Palimpsestes* en el año 1990. El artículo apareció en el año 2014 en *Filter*, la revista holandesa de traductología, y fue introducido por los traductólogos flamencos Bloemen y Segers. En la introducción del artículo, Bloemen y Segers observan que el artículo de Berman está asociado, a menudo, con la 'hipótesis de retraducción' pero no es posible, según ellos, reducir el texto de Berman a solamente esta 'hipótesis de retraducción'. Aún más, el término 'hipótesis de retraducción' ni siquiera aparece en el artículo. No obstante, este artículo escrito por Berman sirve de base para el desarrollo de lo que se llama ahora la 'hipótesis de retraducción'. Bloemen y Segers describen esta hipótesis así en la introducción del artículo de Berman: "La retraducción está dirigida más al texto fuente que la primera traducción; la primera traducción es una traducción más libre que una retraducción" [1] (25). Por consecuencia, la retraducción está orientada más al texto fuente que la primera traducción. Berman no utiliza esta descripción en su propio artículo, a pesar de ello se utiliza este artículo como el punto de partida para la 'hipótesis de retraducción' en la traductología. La razón es que Berman comenta en su artículo que no todas las retraducciones son traducciones extraordinarias, sino que todas las traducciones extraordinarias son retraducciones. Una traducción extraordinaria contiene, entre otros, la característica de estar vinculada intensamente al texto fuente. Esta característica se parece mucho a la descripción por parte de Bloemen y Segers en la introducción del artículo, que dice que la retraducción está orientada más al texto fuente que la primera traducción. Según Berman, la retraducción

[1] La traducción al español es mía. La cita viene del artículo 'Inleiding bij 'Hervertaling als Ruimte van de Vertaling' y reza así: "De hervertaling is meer brontekstgericht dan de eerste vertaling; een eerste vertaling is een vrijere vertaling dan een hervertaling".

no es simplemente una nueva traducción de un texto ya traducido. Él describe la problemática de la retraducción por medio de dos términos; el '*kairos*' y la 'deficiencia'. La deficiencia, que consiste en la incapacidad de traducir y la no-traducción, afecta a cada acto de traducir porque este acto tiene una temporalidad en el campo de la psicología, la cultura y también la lengua. La deficiencia de temporalidad es más grande al comienzo, por lo tanto, con la primera traducción de un texto. La retraducción surge de la necesidad de reducir las deficiencias de una primera traducción y esta retraducción surge en el momento conveniente, que se llama el *kairos*. El *kairos* es un momento en el que la resistencia a traducir, que causa la deficiencia de traducir, está eliminada. Por lo tanto, el *kairos* es el momento conveniente en el que el traductor es capaz de producir una traducción que reduce las deficiencias de una traducción anterior. La retraducción de un texto siempre lleva a un texto mejorado porque la nueva traducción ha solucionado, en gran parte, las deficiencias de la primera traducción. El hecho de que el traductor de una retraducción pueda solucionar las deficiencias por medio de la existencia de lo que Berman describe como el *kairos*, está también relacionado con las características de una traducción extraordinaria. La característica previamente mencionada, que una traducción extraordinaria está intensamente vinculada al original, es una característica importante de las retraducciones porque el *kairos* es la causa de una traducción con menos deficiencias. En resumen, la retraducción es siempre una mejor traducción porque el traductor ha solucionado las deficiencias de la primera traducción y de este modo la retraducción está más intensivamente vinculada al texto fuente. Desde este punto de vista será posible formular la hipótesis de retraducción: la retraducción se centra más en el texto fuente que la primera traducción.

2.2 La hipótesis en el debate académico

En el debate académico actual de la traductología se utiliza el artículo de Berman como punto de partida con relación a la cuestión de las retraducciones. Existen en el debate académico

diferentes opiniones sobre la hipótesis de retraducción y los académicos han realizado, por ejemplo, diferentes estudios de caso de los textos retraducidos para o bien confirmar o rechazar la hipótesis. Venuti, un gran nombre en la traductología, ha dedicado un capítulo de su libro *Translation Changes Everything: Theory and Practice* (2012) al concepto de las retraducciones. En este capítulo Venuti comenta, como el título del capítulo sugiere, que las retraducciones recrean ciertos valores. Estos valores pueden ser lingüísticos, literarios, religiosos, políticos, comerciales y educativos. Según Venuti, el proceso de retraducción causa una recreación de estos valores. Estas suposiciones sobre las retraducciones están relacionadas con el artículo de Berman (2014) dado que también Berman dice que las nuevas traducciones surgen de los cambios en los valores ya mencionados. La siguiente cita también proviene del capítulo de Venuti:

> To retranslate is to confront anew and more urgently the translator's ethical responsibility to prevent the translating language and culture from effacing the foreignness of the foreign text. (Venuti, 107)

A causa de la recreación de los valores el traductor produce un texto nuevo, una retraducción, y según Venuti el mantenimiento de los aspectos exotizadores del texto fuente en el texto meta es la responsabilidad del traductor. Se puede relacionar esta suposición también con el artículo de Berman porque él observa que unas de las características de una traducción extraordinaria, que es siempre una retraducción, es que esta traducción está vinculada intensamente al original. Venuti concluye su capítulo sobre retraducción con esta cita:

> The lesson of retranslation is that this responsibility can be met most effectively by allowing the retranslator's situation, especially the existence of a previous version, to open up new paths of invention so as to inscribe a competing interpretation. It is only through the inscription that a translator can hope to make a linguistic and cultural difference that signals the foreign at home. (107-108)

Lo que es importante de las retraducciones, según Venuti, es que ellas enfatizan los elementos exotizadores del texto fuente por medio de la recreación, tanto lingüística como cultural, de los valores ya establecidos en la primera traducción.

El artículo del traductólogo Chesterman ha contribuido también a la formación del término de la hipótesis de retraducción. En el artículo "A Causal Model for Translation Studies" de 2000, Chesterman presenta tres modelos básicos de traducción que se utilizan en la traductología; el primer modelo es un modelo comparativo, el segundo un modelo de procedimiento y el tercero es el modelo de causalidad. En este artículo, Chesterman relaciona este tercer modelo con la hipótesis de retraducción y acerca de este modelo comenta que "translations are explicitly seen both as caused by antecedent conditions and as causing effects on readers and cultures" (15). El surgimiento de las retraducciones es, por eso, una cuestión de causa y efecto. Este efecto es que las retraducciones son más fieles al original en comparación con las primeras traducciones y Chesterman, a continuación, explica las diferentes causas que contribuyen a este efecto. La primera causa es que los traductores critican las traducciones anteriores porque quieren mejorarlas. En segundo lugar, la existencia de una primera traducción en la cultura meta afecta la recepción de la nueva traducción y el traductor es consciente de esto. Otra causa es que la lengua meta se ha desarrollado y por eso el traductor tiene más licencia poética. Las normas de la lengua meta, por último, son ampliadas por lo que las retraducciones están vinculadas más intensamente al texto fuente. Según Chesterman llevan todas estas causas a la hipótesis de que las retraducciones de un texto se aproximan más al texto fuente que todas las traducciones anteriores.

Paloposki y Koskinen son dos traductólogos finlandeses que se dedican también a estudiar la hipótesis de retraducción. En "A Thousand and One Translations: Revisiting Retranslation" (2004), dicen que "there seems to be no substantial body of evidence either in support of or against the retranslation hypothesis" (27). Por medio de un estudio de caso de traducciones y

retraducciones de ciertos textos al finlandés, los académicos quieren poner a prueba la hipótesis. La conclusión de la investigación realizada por Paloposki y Koskinen es que no han encontrado suficiente prueba para la hipótesis de retraducción en el estudio de caso de los textos finlandeses. Las palabras concluyentes de la investigación son: "There are no inherent qualities in the process of retranslating that would dictate a move from domesticating strategies towards more foreignizing strategies" (36). Por lo tanto, la conclusión de este estudio no concuerda con las suposiciones de tanto Berman como Venuti, puesto que estas sostienen que las retraducciones contienen más elementos exotizadores, en comparación con las primeras traducciones, porque están vinculadas más intensamente al texto fuente. Paloposki y Koskinen también han escrito el artículo "Retranslation" (2010) y en este artículo comentan lo siguiente:

> It is now generally agreed that Berman's scheme is not sufficient to explain retranslation. It has been shown that although one can find examples that fit the model, it is not in the nature of first translations to be domesticating and of the second and subsequent translations to be closer to the original. There are several other factors determining the textual profiles of the translations in question. A further complication of the study and/or comparison of first and subsequent translations is the difficulty of finding reliable methods for measuring the 'closeness' – let alone 'greatness' – of the translations. (296)

Aquí, Paloposki y Koskinen no solamente observan que no existe suficiente prueba para la hipótesis de retraducción, sino también que es muy difícil determinar el perfil textual de las traducciones y las retraducciones. Por lo tanto, no es posible clasificar todas las primeras traducciones como textos domesticadores y todas las retraducciones como textos conservadores.

Además, del estudio de caso de Desmidt de 2009 resulta que la hipótesis de retraducción no es siempre aplicable. En el estudio, Desmidt ha investigado diferentes traducciones al holandés y alemán del famoso libro sueco *Nils Holgersson* y ella afirma lo siguiente:

> It is argued that, though some more recent versions showed consideration for the original, a clash of norms ultimately did not allow the hypothesis to hold good: not allegiance to the original, but literary, pedagogical and economical norms gained the upper hand. (669)

El estudio de caso de Desmidt ha comprabado que la hipótesis de retraducción no es generalmente aplicable porque del estudio de las retraducciones del libro *Nils Holgersson* no surge la tendencia general de que se regrese al original para que se produzca un texto orientado al texto fuente. Desmidt menciona, en la conclusión de su investigación, que las normas de la cultura meta son preponderantes y por eso las retraducciones no siempre están dirigidas al texto fuente.

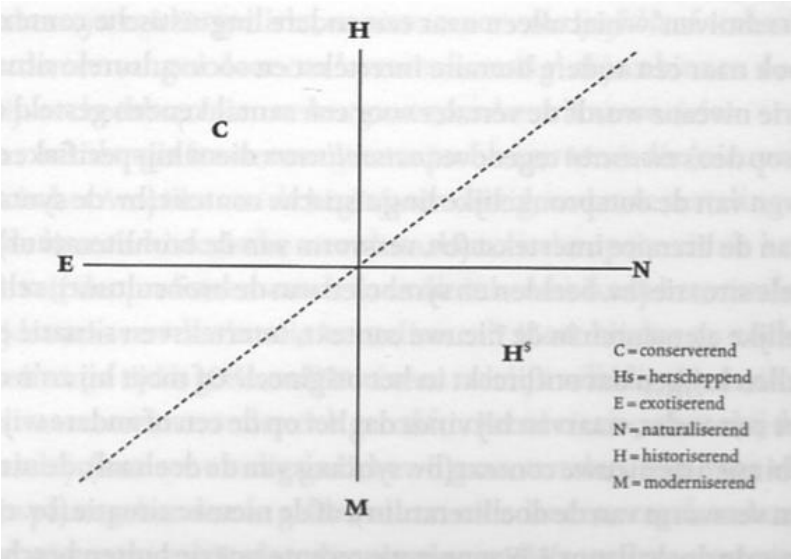
También Deane pone a prueba la hipótesis de retraducción en la investigación para su tesis doctoral. Por medio de un estudio de caso de las retraducciones británicas de las novelas francesas *Madame Bovary* de Gustave Flaubert y *La Mare au Diable* de George Sand, Deane quiere investigar si la hipótesis es correcta en estos dos casos específicos. Las conclusiones sacadas en este estudio extenso de diferentes retraducciones coinciden con las conclusiones de las investigaciones mencionadas aquí arriba. Deane observa, entre otros, que las retraducciones responden a y están formadas por las normas dominantes en la literatura, por ejemplo, las normas sociales y culturas. Eso es conforme a lo que comenta Desmidt sobre el hecho de que las normas de la lengua meta sean decisivas, así que las retraducciones sí se adaptan a la cultura meta. Además de eso, Deane concluye también que las retraducciones son fenómenos imprevisibles y por eso no se puede aplicar la hipótesis a todas las retraducciones

porque cada retraducción es diferente y la hipótesis es demasiado general para poder aplicarla en cada situación.

En conclusión, he intentado demostrar en esta parte del marco teórico las diferentes opiniones que existen en el debate académico con respecto a la hipótesis de retraducción porque esta hipótesis es importante en la formulación de la pregunta de investigación.

2.3 La teoría de James S. Holmes

Para el análisis de las traducciones de la novela corta *Aura* utilizaré la teoría de James S. Holmes como punto de partida. En el artículo "De Brug bij Bommel Herbouwen" Holmes describe un modelo para analizar traducciones, este modelo, representado en la imagen aquí abajo, consiste en un gráfico en el que las traducciones conservadoras y las traducciones transformadoras[2] son dos términos opuestos.



Las traducciones conservadoras contienen elementos de historización y exotización mientras que las traducciones transformadoras son textos con elementos de modernización y naturalización. Cuando una traducción contiene más elementos historizadores y exotizadores esta traducción resulta a ser un texto conservador. Sin embargo, cuando la traducción contiene más elementos modernizadores y naturalizadores esto lleva a un texto transformador. El gráfico demuestra la clasificación de la traducción basada en los elementos aplicados en esta

[2] Las traducciones transformadoras se llaman en este modelo H^s = herscheppend

traducción. Por lo tanto, la posición de una traducción en el modelo de Holmes dice algo sobre las decisiones del traductor con respecto al grado de conservación o transformación del texto traducido.

2.4 El modelo de Holmes en relación con la hipótesis de retraducción

El modelo de Holmes guarda relación con la hipótesis de retraducción en el sentido de que los términos del modelo son muy semejantes a los conceptos de la hipótesis. En el artículo de Holmes los términos de conservación y transformación son dos términos opuestos que son intercambiables con los dos términos opuestos utilizados en la hipótesis de retraducción. Los académicos que investigan la hipótesis de retraducción utilizan el distanciamiento opuesto a la domesticación. Las primeras traducciones son, según estos académicos, textos domesticadores mientras que las retraducciones son textos distanciadores. Por lo tanto, un texto domesticador sería en el modelo de Holmes un texto transformador con elementos modernizadores y/o naturalizadores mientras que un texto distanciador es un texto conservador con elementos historizadores y/o exotizadores. Conforme a la hipótesis de retraducción se puede suponer que una primera traducción ocupará una posición en el espacio transformador del modelo de Holmes y que la retraducción está posicionada en el espacio conservador del modelo.

2.5 El modelo de Holmes en combinación con las estrategias de Chesterman

Para poder posicionar las dos traducciones de la novela corta *Aura* en el modelo de Holmes se debe analizar estas traducciones profundamente. Analizaré los textos por medio de la teoría de Chesterman sobre las estrategias de traducción, descritas en su artículo "Vertaalstrategieën: een classificatie". Este artículo trata de tres categorías de estrategias: sintácticas, semánticas y pragmáticas. Las estrategias sintácticas principalmente influyen en la forma del texto. La mayoría de estas estrategias causa cambios profundos en la estructura de las unidades, los constituyentes, las cláusulas y las frases. Eso quiere decir que, en comparación con el texto fuente, la forma de una unidad, constituyente, cláusula o frase se

vuelve diferente en el texto meta, un ejemplo de un cambio de unidad se puede encontrar en el análisis de este trabajo bajo elemento número 2 en Anexo 2. En este caso, el traductor de la Versión 1 ha optado por traducir el constituyente “expendios de aguas frescas” con la palabra “drogisterijen”, así que este es un ejemplo de un cambio de unidad porque el constituyente ha cambiado en una palabra en la traducción. Cuanto más el traductor opta por aplicar las estrategias sintácticas tanto más cambia la forma de las unidades, los constituyentes, las cláusulas y las frases y esto implica cambios radicales en el texto meta en comparación con el texto fuente. En el caso de que la traducción contiene muchos cambios radicales se trata de un texto transformador, mientras que un texto conservador contiene menos cambios radicales, el traductor de un texto conservador no ha optado por aplicar tantas estrategias sintácticas como el traductor de un texto transformador y esto lleva a un texto más fiel al original porque la forma no ha cambiado tan radicalmente.

Chesterman también trata de las estrategias semánticas en el artículo y observa que la aplicación de estas estrategias cambia el significado del texto. Sin embargo, en este trabajo analizaré las traducciones de la novela corta *Aura* y se puede suponer que no era la intención de los traductores de cambiar el significado de esta obra literaria, visto que el significado de una obra literaria está valioso tanto en la lengua fuente como en la lengua meta. Normalmente, no es necesario cambiar el significado del texto cuando se trata de una obra literaria porque el texto gira en torno del significado y por eso no se considera las estrategias semánticas en el análisis de las traducciones de *Aura*.

Chesterman describe también las estrategias pragmáticas, las estrategias que tienen que ver principalmente con la selección de la información en la lengua meta y que influyen en el mensaje mismo, mientras que las estrategias sintácticas influyen más en la forma del mensaje y las estrategias semánticas influyen en el significado del mensaje. Las decisiones del traductor en cuanto a la aplicación de las estrategias pragmáticas son influidas por lo que sabe

de los futuros lectores del texto. Las suposiciones del traductor sobre el conocimiento del público meta influyen en sus decisiones durante el proceso de traducir y estas suposiciones determinan en realidad si el resultado de una traducción será un texto conservador con elementos exotizadores o un texto transformador con elementos naturalizadores. El traductor puede optar por exotizar o naturalizar, hacer implícito o explicito cosas, dar más o menos información, dependiente del supuesto conocimiento del público lector. Un ejemplo de naturalización se puede encontrar en Anexo 2 en el análisis de las traducciones bajo número 2 en el que el traductor de la Versión 1 ha traducido "expendios de aguas frescas" con "drogisterijen", el traductor ha optado por reemplazar el constituyente que describe un fenómeno no conocido por el lector holandés con una palabra que el lector sí conoce. Esta intervención cambia la cantidad de información en el texto meta porque "expendios de aguas frescas" y "drogisterijen" tienen connotaciones diferentes. En el caso de que el traductor intenta a dirigir la traducción a un público meta con poco conocimiento de la cultura fuente, esta traducción no será muy fiel al original porque produce un texto transformador con elementos naturalizadores, mientras que cuando el traductor supone un público meta con más conocimiento de la cultura fuente, él produce un texto conservador con elementos exotizadores. En Anexo 1 se encuentra una lista de las definiciones de las estrategias sintácticas y pragmática.

3. Contexto literario

3.1 El autor Carlos Fuentes

Carlos Fuentes nació en Panamá de padres mexicanos el 11 de noviembre de 1928 y murió el 15 de mayo de 2012 en la Ciudad de México. Vivió en diferentes países durante su juventud porque su padre era diplomático. Después de sus estudios en la Universidad de México y Ginebra, empezó a meterse en la política de México y también trabajó como diplomático en Francia. Según el crítico González Echevarría este trasfondo es la causa de su preocupación con el asunto de la identidad mexicana. Es un tema que ocurre tanto en su obra ficticia como en los ensayos y los artículos no ficticios que escribió durante su vida (106). La obra de Fuentes es muy extensa y consiste en novelas, cuentos cortos, obras de teatro y también ensayos que tratan de la cultura y la política. Sin embargo, actualmente Fuentes es conocido sobre todo como el autor de las grandes novelas como, por ejemplo, *La región más transparente* (1958), *La Muerte de Artemio Cruz* (1962) y *Terra Nostra*. El crítico Altamiranda describe estas novelas como algunas de las más innovadoras y desafiantes escritas por un autor latinoamericano en la época reciente (88). En su artículo, resume las diferentes opiniones sobre la obra de Fuentes así:

> Critics agree that his narrations are either of a fantastic nature, with stories dominated by the themes of supernatural reincarnation, the double, and the survival of ancient Mexican myths, or of social and historical concerns, exploring the problems of national and personal identity. (90)

La primera parte de esta cita antedicha coincide con la descripción del realismo mágico, el género que está asociado principalmente con los grandes novelistas de Latinoamérica como, por ejemplo, Gabriel García Márquez, Julio Cortázar y también Carlos Fuentes. La descripción de Bowers en el *Oxford Dictionary of Literary Terms* reza así: “Magic realism is a kind of modern fiction in which fabulous and fantastical events are included in a narrative

that otherwise maintains the ‘reliable’ tone of objective realistic report”. Es una descripción muy adecuada para la obra de Fuentes.

3.2 La novela corta *Aura*

También la novela corta *Aura* puede ser clasificada como una novela mágico-realista. El cuento trata del historiador joven Felipe Montero. Después de haber leído un anuncio en el periódico, Felipe Montero acepta un empleo con una viuda vieja. El empleo consiste en transcribir las memorias de su difunto marido para que estas memorias puedan ser publicadas. La viuda le paga bastante bien, pero la única condición que pone es que Felipe debe vivir con ella en la casa. Al principio, Felipe tiene sus dudas, pero tan pronto como vea a la sobrina de la viuda, cambia de opinión. Los acontecimientos que suceden después se parecen mucho a la descripción del realismo mágico. *Aura* se convierte en un cuento con elementos fantásticos, principalmente porque la reencarnación supernatural desempeña un papel importante. Por eso, esta novela corta es un buen reflejo de la obra de Carlos Fuentes.

3.3 El traductor Alfred de Swarte

El traductor Alfred de Swarte ha traducido principalmente obras literarias para la editorial A.W. Bruna. Ha traducido no solamente la novela corta *Aura* de Fuentes sino también algunas obras francesas de varios escritores. La mayoría de las publicaciones, traducidas por De Swarte, apareció en los años sesenta y setenta del siglo XX. Así, también *Aura* apareció en el año 1967.

3.4 La traductora Mieke Westra

Mieke Westra ha traducido muchas obras literarias de los grandes novelistas latinoamericanos del siglo pasado. Ha traducido, entre otros, las novelas de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Carlos Fuentes. La mayor parte de las traducciones de estas novelas ha aparecido en los años ochenta y noventa del siglo XX. La traducción de *Aura*, por parte de Westra, apareció en el año 1991.

4. Metodología

Para el estudio comparativo de las dos traducciones de *Aura*, utilizaré diez diferentes fragmentos de la novela corta que trataré por extenso con el fin de analizar las decisiones tomadas por los traductores de ambas traducciones. Seleccionaré dos fragmentos de cada capítulo para incorporar de esta manera todas las partes de la novela corta en el análisis, así que los resultados cuentan para el texto entero. Esto significa también que todo lo que pueda concluir del análisis de las dos traducciones de la novela corta, será válido para las traducciones en su totalidad visto que estos diez fragmentos representarán el texto completo. De cada fragmento de los capítulos, seleccionaré a continuación también dos elementos que voy a analizar profundamente así que utilizaré veinte elementos diferentes de cada traducción que analizaré con la ayuda de la teoría de Chesterman sobre las estrategias de traducción. Los elementos seleccionados para el análisis son representativos para el texto entero porque pueden ser reemplazados fácilmente por otros elementos comparables del texto. Por lo tanto, no es el caso de que solamente analizaré los elementos más prominentes de cada capítulo sino que elementos representativos. La meta del análisis es investigar qué estrategias los traductores han aplicado en las traducciones de *Aura*. Ciertas estrategias llevarán a cambios radicales mientras que otras estrategias causarán cambios sutiles, cambios menos radicales. Las estrategias sintácticas que no son muy radicales son las tres primeras, G1, G2 y G3, visto que estas no afectan la estructura macro, sino que solamente causan cambios pequeños por lo que la traducción aún se parecerá mucho al texto original. Las otras estrategias sintácticas, G4 hasta G10, son más drásticas porque afectan la estructura más profundamente por lo que, cuando el traductor aplique estas estrategias, la traducción ya no se parecerá mucho al texto original. Esta afirmación implica que las tres primeras estrategias son aplicadas más en la retraducción, porque esta traducción es lo más fiel al original, y que las otras estrategias son

aplicadas más en la primera traducción. La primera traducción es menos fiel al original y por esto las estrategias aplicadas causarán cambios más radicales.

Los traductores, probablemente, han aplicado también estrategias pragmáticas. Sin embargo, el efecto de la aplicación de las estrategias pragmáticas consta de dos partes y por eso puede llevar a o bien cambios radicales o cambios sutiles. Eso tiene que ver con el hecho de que PR2 y PR3, por ejemplo, puedan ser aplicadas de dos maneras: el traductor puede optar por explicitar ciertas cosas o hacer implícitas ciertas cosas y en el caso de PR3 el traductor puede dar más o menos información en comparación con el texto original. Aunque no sea posible distinguir las estrategias pragmáticas de la misma manera que las estrategias sintácticas en cuanto a ser más o menos radicales, sí es posible suponer que cuando los traductores utilizan estas estrategias este incide en el resultado de la traducción y la retraducción. Visto que la retraducción se parecerá más al original, se podrá suponer que el traductor de la retraducción no utiliza tantas estrategias pragmáticas como el traductor de la primera traducción, esta primera traducción es menos fiel al original y por eso los cambios son más radicales así que se encontrará más estrategias pragmáticas en esta traducción.

Por lo tanto, lo que se esperará del análisis es que la primera traducción contenga más aplicaciones de las estrategias pragmáticas a fin de que la traducción lleve a un texto domesticador mientras que el traductor de la segunda traducción procurará que la traducción lleve a un texto distanciador porque el traductor no hará cambios tan radicales porque no aplica la misma cantidad de estrategias pragmáticas. En el análisis discutiré las estrategias aplicadas a los veinte elementos de los fragmentos de cada traducción y clasificaré estos elementos. Para clasificarlos juzgaré si la diferencia entre el original y la traducción es grande o pequeña. De este modo es posible concluir cuál de las traducciones contiene cambios más radicales, es decir cambios más grandes en comparación con el original. Naturalmente, se espera que, en la primera traducción, la mayoría de los cambios sea grande mientras que la

mayor parte de los cambios en la retraducción será pequeña en comparación con el original. En otras palabras, los cambios de la primera traducción en comparación con el texto original son tan grandes que el texto no es muy fiel a este original mientras que los cambios de la retraducción son menos grandes y por eso es este texto más fiel al original.

5. Presentación y discusión de los resultados

En el análisis he estudiado veinte elementos diferentes de los fragmentos seleccionados de las traducciones de la novela corta *Aura* con el fin de investigar el grado de fidelidad de estas traducciones al texto fuente. Del análisis resulta, cuando se examina la clasificación de los cambios, que la primera traducción es la traducción que contiene más cambios grandes y la segunda traducción contiene más cambios pequeños. En el análisis de la primera traducción, Versión 1 (V1), he clasificado el 65% de los elementos estudiados como cambio grande comparada con el original. El 35% restante de estos elementos lo he clasificado como cambios pequeños. He analizado la segunda traducción de la misma manera y de este análisis resulta que solamente el 15% de los elementos estudiados en la Versión 2 (V2) consiste en cambios grandes en comparación con el texto fuente mientras que el 85% de estos elementos contiene cambios pequeños. Eso quiere decir que la cantidad de cambios grandes es más grande en la V1 que en la V2 lo que puede llevar a la suposición de que esta V1 no es tan fiel al original como la V2 porque contiene más cambios grandes.

La explicación de estos resultados tiene que ver con las estrategias sintácticas aplicadas por los traductores. El traductor de la V1 ha utilizado más las estrategias sintácticas que causan cambios en la estructura de las unidades, los constituyentes, las cláusulas y las frases, o sea, que causan cambios radicales. Estas estrategias se pueden encontrar bajo G4 hasta G10 en Anexo 1. A modo de comparación, el traductor de la V2 ha utilizado en estos casos estrategias menos radicales, es decir las estrategias que no cambian la estructura de las unidades, los constituyentes, las cláusulas y las frases, como la traducción literal (G1), el calco (G2) o la transposición (G3). Es posible dividir la aplicación de las estrategias sintácticas en o bien cambios sutiles (G1, G2 y G3) o cambios más radicales (G4 hasta G10). En el elemento 5 del análisis de las traducciones se ve que el traductor de la V1 ha aplicado una estrategia sintáctica radical mientras que el traductor de la V2 ha aplicado una estrategia menos radical,

el elemento reza así: “La anciana sonreirá, incluso reirá con su timbre agudo”. La traducción de la V1 es la siguiente: “De oude vrouw lacht schel”, el traductor ha aplicado aquí la estrategia *G7: El cambio de la estructura de la frase* porque omite una parte de la frase. La retraducción es más fiel al original porque ha mantenido la estructura de la frase, el traductor solamente ha aplicado la estrategia *G3: La transposición*. En esta traducción, “De oude dame glimlacht, laat zelfs haar schrille lach horen”, el traductor ha transpuesto el verbo “reirá” con un sustantivo en la traducción. Otro ejemplo es elemento 11 del análisis en el que la frase “ellas inmóviles como estatuas, mirándote comer” está traducido por el traductor de la V1 con “terwijl zij stokstijf naar je zitten te kijken”, el traductor ha aplicado la estrategia sintáctica *G4: El cambio de unidad* porque ha transpuesto el constituyente “inmóviles como estatuas” con la palabra “stokstijf”. Cuando se compara esta traducción con la retraducción en la V2, se ve que este traductor ha aplicado la estrategia *G1: La traducción literal* porque ha traducido el constituyente “inmóviles como estatuas” con el constituyente equivalente “roerloos als standbeelden”.

Además de que las estrategias sintácticas aplicadas por el traductor de la Versión 1 causan cambios más grandes que las estrategias que el traductor de la Versión 2 ha utilizado, el traductor de la primera traducción ha aplicado también más estrategias pragmáticas. El 55% de todos los elementos estudiados en el análisis de la V1 contiene uno o más estrategias pragmáticas. Estas estrategias llevan a cambios grandes porque influyen en la cantidad y el tipo de información dados por el traductor. El traductor de la segunda traducción no utiliza estas estrategias pragmáticas con la misma frecuencia, solamente el 20% de estos elementos en la V2 contiene uno o más estrategias pragmáticas, y por eso la información permanece más o menos igual en esta retraducción comparada con el texto fuente. Un ejemplo de la aplicación de las estrategias pragmáticas se puede encontrar en el elemento 1 del análisis en el que está traducido respectivamente como “Doncelesstraat” en la V1 y como “Calle Donceles”

en la V2. En la V1 el traductor ha aplicado tanto la estrategia pragmática de *PR1: La filtración cultural* como la *PR2: El cambio en el explicitación* porque ha traducido el elemento “la calle de Donceles” con una equivalente de la lengua meta que causa también un explicitación de este elemento en el texto meta. El traductor de la V2 ha aplicado también una estrategia pragmática, la *PR2: El cambio en el explicitación*, pero esta aplicación tiene otro efecto, ha mantenido la palabra “calle” en su traducción que lleva a un elemento más implícito porque solamente el lector que conoce el significado de la palabra “calle” está capaz de entender esta parte del texto. En el segundo elemento del análisis se ve otro ejemplo de la aplicación de las estrategias pragmáticas, la frase “expendios de aguas frescas” está traducido respectivamente como “drogisterijen” en la V1 y como “winkeltjes waar drinkwater wordt verkocht” en la V2. Aquí, el traductor de la V1 ha aplicado la *PR1: La filtración cultural* mientras que el traductor de la retraducción, la V2, no ha aplicado ninguna estrategia pragmática en la traducción de esta frase. Por medio de la aplicación de esta estrategia, el traductor intenta naturalizar este elemento para que el lector lo entiende mejor.

En resumen, el resultado final del análisis es que la primera traducción se parece menos al texto fuente que la segunda traducción porque los elementos estudiados en el análisis se pueden clasificar muy a menudo como cambios grandes mientras que estos mismos elementos en el análisis de la segunda traducción, mucho más a menudo, se pueden clasificar como cambios pequeños. La causa de este resultado puede ser atribuida a las diferentes estrategias aplicadas por los dos traductores, las estrategias aplicadas en la primera traducción llevan muy a menuda a cambios más grandes en comparación con las estrategias aplicadas en la segunda traducción, porque estas llevan a los cambios pequeños.

Una nota importante sobre este estudio es que solamente he investigado el grado de fidelidad de las traducciones con respecto al texto fuente por medio de analizar las estrategias sintácticas y pragmáticas aplicadas por los traductores. No he investigado el efecto de las

diferentes traducciones sobre la percepción del lector, he notado al analizar las traducciones, que ciertas decisiones del traductor de la primera traducción llevan a la pérdida de referencias textuales en el texto meta. Estas referencias suelen ser importantes del punto de vista de la coherencia del texto porque tienen un valor simbólico y por eso desempeñan un papel importante en el texto. Me refiero a ciertos elementos que son traducidos muy diferentemente por lo cual pierden su papel simbólico. Algunos ejemplos de estos elementos del análisis son los elementos 8 y 15 del análisis que contienen en el texto original palabras como “lamoso” y “verde”, palabras recurrentes que son importantes para la coherencia del texto. En las traducciones de estos elementos en la V1 el traductor no ha mantenido estas palabras, que lleva a una pérdida de estos elementos simbólicos y también una disminución de la coherencia del texto. También el elemento14 es un ejemplo en el que en la traducción se pierde su papel simbólico, en el texto original se trata de un “macho cabrio”, la traducción de la V1 es “jonge geit” y la traducción de la V2 es “bok”. En el caso de la V1 no más está claro que se trata de un macho cabrío y no de una cabra, algo que sí tiene relevancia simbólica en el texto. Estos cambios no se pueden clasificar necesariamente como una de las estrategias sintácticas o pragmáticas, pero son cambios que sí influyen el grado de fidelidad de las traducciones. A causa de que el traductor de la V1 opta por omitir estas referencias con valor simbólico, el resultado de su traducción es un texto que es menos fiel al original en comparación la retraducción en la que el traductor ha mantenido estas referencias. El efecto es que un lector que solamente conoce la primera traducción, la V1, no sabe nada de estas referencias simbólicas y por eso falta gran parte de la información dado por el autor en el texto original y disminuye el grado de fidelidad de esta traducción.

6. Conclusión

La pregunta de investigación de la introducción es ¿hasta qué punto comprueban las traducciones de la novela corta *Aura* de Carlos Fuentes la hipótesis de retraducción? La definición de esta hipótesis, establecida en el marco teórico, es que las primeras traducciones se dirigen más a la cultura meta mientras que las retraducciones se dirigen más a la cultura fuente. La respuesta a la pregunta de investigación es que el análisis de la traducción y la retraducción de la novela corta *Aura* comprueba la hipótesis de retraducción. El resultado principal del análisis es que las diferencias entre el texto fuente y la primera traducción son más grandes en comparación con las diferencias entre el texto fuente y la retraducción. Por lo tanto, la retraducción se parece más al texto original y por consecuencia este texto se dirige más a la cultura fuente y no a la cultura meta. De la presentación de los resultados del análisis en capítulo 5, se puede concluir que el traductor de la primera traducción ha aplicado más estrategias sintácticas y pragmáticas en comparación con el traductor de la retraducción, por lo cual esta traducción es menos fiel al texto original. El hecho de que el traductor ha eliminado ciertas referencias textuales con valor simbólico lleva también a un texto que es menos fiel al original. Por lo tanto, los resultados del análisis comprueban la hipótesis de retraducción e indican que la retraducción es menos fiel al original como la retraducción.

Si evaluamos la conclusión de este estudio de caso a la luz del debate académico, también descrito en el capítulo del marco teórico, vemos que este estudio no concuerda con los otros estudios ejecutados recientemente. La tendencia general de estos estudios es que no confirman la hipótesis mientras que este estudio de caso sí la confirma, así que el resultado está opuesto a la tendencia general por lo cual este estudio contribuye al debate académico porque demuestra un resultado inesperado en atención a esta tendencia general

7. Bibliografía

Altamiranda, Daniel. "Carlos Fuentes." *Latin American Mystery Writers*. Ed. Darrell Lockhart. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004. 88-95. En línea.

Berman, Antoine. "Hervertaling als Ruimte van de Vertaling." *Filter* 21.3 (2014): 26-29. Impreso.

Bloemen, Henri y Winibert Segers. "Inleiding bij 'Hervertaling als Ruimte van de Vertaling'." *Filter* 21.3 (2014): 25. Impreso.

Bowers, Maggie Ann. "Magic Realism." *The Oxford Dictionary of Literary Terms*. Ed. Chris Baldick. Oxford University Press, 2015. *Oxford Reference*, 2015. En línea.

Chesterman, Andrew. "A Causal Model for Translation Studies." *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects.* Ed. Maeve Olohan. Londres: Routledge, 2000. 15-27. Impreso.

- "Vertaalstrategieën: een classificatie." *Denken over Vertalen*. Ed. Ton Naaijkens y Cees Koster. Nimega. Uitgeverij Vantilt, 2010. 153-172. Impreso.

Deane, Sharon L. *Confronting the Retranslation Hypothesis: Flaubert and Sand in the British Literary System*. Edimburgo: University of Edinburgh, 2011. Impreso.

Desmidt, Isabelle. "(Re)translation Revisited." *Meta: Translators' Journal* 54.4 (2009): 669-683. Impreso.

Fuentes, Carlos. *Aura*. México, D.F.: Ediciones Era, 2001. Impreso.

- *Aura*. Trad. A. de Swarte. Utrecht: A.W. Bruna, 1967. Impreso.
- *Aura.* Trad. Mieke Westra. Ámsterdam, Meulenhoff, 1991. Impreso.

González Echevarría, Roberto. *Modern Latin American Literature: A Very Short Introduction.* Nueva York: Oxford University Press, 2012. Impreso.

Holmes, James S. “De Brug bij Bommel Herbouwen.” *Denken over Vertalen*. Ed. Ton Naaijkens y Cees Koster. Nimega: Uitgeverij Vantilt, 2010. 183-188. Impreso.

Koskinen, Kaisa y Outi Paloposki. “A Thousand and One Translations: Revisiting Retranslation.” *Claims, Changes, and Challenges in Translation Studies.* Ed. Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær y Daniel Gile. Ámsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2004. 27-38. Impreso.

- “Retranslation.” *Handbook of Translation Studies: Volume 1.* Ed. Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Ámsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2010. 294-298. En línea.

Venuti, Lawrence. “Retranslations: The Creation of Value.” *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Londres: Routledge, 2012. 96-108. Impreso.

- *The Translator’s Invisibility.* Londres, Routledge, 2008. Impreso.

8. Anexo 1: Lista de las estrategias sintácticas y pragmáticas

8.1 Las estrategias sintácticas

G1: *La traducción literal* es una estrategia en la que la traducción está lo más cerca posible a la forma de la lengua fuente, mientras que el texto en la lengua meta queda gramatical.

G2: *El calco* es una estrategia en la que el traductor traduce literalmente tanto los elementos particulares como los sintagmas de la lengua fuente en la lengua meta.

G3: *La transposición* es una estrategia que contiene una transformación de la clase de palabra.

G4: *El cambio de unidad* es una estrategia en la que el traductor hace cambios en las diferentes unidades, que pueden ser un morfema, una palabra, un constituyente, una cláusula, una frase o un párrafo. En la aplicación de esta estrategia el traductor transforma una de estas unidades a otra unidad en el texto meta.

G5: *El cambio de la estructura de un constituyente* es una estrategia en la que la unidad del constituyente no cambia, sino que la estructura interna del constituyente puede cambiar de varias maneras. En un constituyente nominal se puede cambiar el número, la definitud y la modificación y en un constituyente verbal se puede cambiar la persona, el tiempo y la modalidad.

G6: *El cambio de la estructura de una cláusula* es una estrategia que consiste en todos los cambios que tienen que ver con la estructura de una cláusula al nivel de los constituyentes conjuntos. Esta estrategia consiste en diferentes subcategorías como el orden de los elementos oracionales, la forma activa opuesta a la forma pasiva, los verbos no finitos frente a los verbos finitos y los verbos intransitivos opuesto a los verbos transitivos.

G7: *El cambio de la estructura de la frase* es una estrategia que influye en la estructura al nivel de las cláusulas conjuntas de la frase. Estos cambios son los cambios de una cláusula principal a una cláusula subordinada o los cambios relacionados con el tipo de cláusula subordinada.

G8: *El cambio de la cohesión* es una estrategia que influye en las referencias internas de un texto o que influye en el uso de la elipsis, la sustitución, los pronombres, la repetición o los diferentes tipos de conjunciones.

G9: *El cambio del nivel* es una estrategia que tiene que ver con los cambios en la manera de expresar una unidad específica por medio de un cambio de nivel. Los niveles son la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. Un cambio de uno de estos niveles a otro nivel lleva a un cambio en la manera de expresar una unidad específica.

G10: *El cambio de la figura retórica* es una estrategia aplicada por el traductor en la traducción de las figuras retóricas como el paralelismo, la reiteración, la aliteración y el metro. El traductor tiene cuatro opciones para la traducción de las figuras retóricas: puede mantener la figura en el texto meta, puede sustituir la figura del texto fuente por otra figura más apropiada en el texto meta, puede omitir la figura entera o, por último, puede añadir una figura en el texto meta sin que esta figura exista en el texto fuente.

8.2 Estrategias pragmáticas

PR1: *La filtración cultural* es una estrategia, también conocida como la naturalización, la domesticación o la adaptación, en la que los elementos específicos de la cultura son traducidos de la lengua fuente a la lengua meta con los equivalentes culturales o funcionales de la lengua meta para que estos elementos satisfagan las normas de la lengua meta. La estrategia opuesta, en la que se conservan los elementos específicos de la cultura, se llama también la exotización o el distanciamiento. Esta estrategia lleva a un texto en la lengua meta con ciertos elementos exotizadores o distanciadores.

PR2: *El cambio en el explicitación* es una estrategia aplicada por el traductor cuando añade explícitamente elementos al texto meta que son implícitos en el texto fuente. Aquí se puede

aplicar también la estrategia opuesta y hacer implícitos ciertos elementos en el texto meta que son explícitos en el texto fuente.

PR3: *El cambio de información* es una estrategia que tiene que ver con la cantidad de información que el traductor ofrece. El traductor puede añadir información nueva de la que piensa que será relevante para los lectores del texto meta pero que no está en el texto fuente. El traductor puede omitir también información del texto fuente que a él no le parece relevante para los lectores de la traducción.

PR4: *El cambio interpersonal* es una estrategia que influye en el estilo del texto entero y tiene que ver con todos los cambios en la relación entre el texto/autor y el lector. La estrategia cambia el grado de formalidad, el grado en que el texto/autor despierta los sentimientos de los lectores y el nivel del léxico técnico.

PR5: *El cambio del acto de habla* es una estrategia que está relacionada con otras estrategias, por ejemplo, la estrategia G5: *el cambio de la estructura de un constituyente*. Cuando se cambia la forma de un verbo de una forma indicativa a una forma imperativa, el acto de habla también cambia de una notificación a una petición o un orden.

PR6: *El cambio en la coherencia* es una estrategia que tiene que ver con la ordenación lógica de la información del texto. El traductor puede decidir cambiar el orden de la información porque no es tan lógico en el texto meta como en el texto fuente.

PR7: *La traducción parcial* es una estrategia en la que el traductor no traduce el texto entero, sino que aplica la estrategia de traducir resumiendo, de transcribir o de solamente traducir los sonidos.

PR8: *El cambio de visibilidad* es una estrategia que tiene que ver con la visibilidad del autor y del traductor. El traductor puede cambiar el grado de visibilidad del autor y también puede cambiar el grado de su propia visibilidad en el texto meta.

PR9: *Transredactar* es una estrategia en la que el traductor tiene que ordenar y escribir de nuevo muy drásticamente el texto en la lengua meta. Se aplica esta estrategia mayormente cuando el texto fuente está escrito mal.

PR10: *Otros cambios pragmáticos* pueden ser el diseño del texto o la elección del dialecto. El diseño de un texto puede ser adaptado a las normas de la lengua meta y eso tiene un efecto domesticador. Un traductor puede optar, por ejemplo, por el inglés de los Estados Unidos o por el equivalente británico dependiendo del público meta del texto traducido.

9. Anexo 2: Análisis de las traducciones

<table>
<tr><td colspan="3">Fragmento A:
Te sorprenderá imaginar que alguien vive en la calle de Donceles[1]. Siempre has creído que en el viejo centro de la ciudad no vive nadie. Caminas con lentitud, tratando de distinguir el número 815 en este conglomerado de viejos palacios coloniales convertidos en talleres de reparación, relojerías, tiendas de zapatos y expendios de aguas frescas[2]. Las nomenclaturas han sido revisadas, superpuestas, con-fundidas. El 13 junto al 200, el antiguo azulejo numerado <<47>> encima de la nueva advertencia pintada con tiza: ahora 924. (p.2)</td></tr>
<tr><td colspan="3">Versión 1967:
Het feit dat er iemand in de Doncelesstraat[1] woont, is op zichzelf al verrassend. Je hebt altijd gedacht dat er in de oude binnenstad niemand meer woonde. Langzaam loop je langs de rijen oude herenhuizen uit de koloniale tijd, die nu allemaal gebruikt worden als reparatiewerkplaatsen, bijouteriezaken, schoenwinkels, drogisterijen[2]. De nummers zijn veranderd, overgeschilderd, half door elkaar gehaald. Nummer 13 naast nummer 200. Een oud bordje met nummer 47 met uitgelopen letters in teer: thans 924. (p.10-11)</td></tr>
<tr><td colspan="3">Versión 1991:
Het verbaast je dat er iemand in de calle Donceles[1] woont. Je dacht altijd dat er geen mens in het oude centrum van de stad woonde. Je drentelt door de straat en probeert nummer 815 te vinden tussen dat conglomeraat van oude koloniale herenhuizen die zijn veranderd in werkplaatsen, juwelierszaken, schoenenzaken en winkeltjes waar drinkwater wordt verkocht[2]. De nummers zijn veranderd, overgeschilderd, door elkaar gehutseld. Nummer 13 naast nummer 200. Het oude bordje met nummer 47 hangt boven de recente, met krijgt gekalkte mededeling: nu 924. (p.3)</td></tr>
<tr><td colspan="3">Estrategias aplicadas:</td></tr>
<tr><td>1.</td><td>Doncelesstraat
G1: La traducción literal
PR1: La filtración cultural
PR2: El cambio en el explicitación</td><td>Calle Donceles
G2: El calco
PR2: El cambio en el explicitación</td></tr>
<tr><td>Cambio:</td><td>Pequeña</td><td>Pequeña</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>Drogisterijen
G4: El cambio de unidad
PR1: La filtración cultural</td><td>Winkeltjes waar drinkwater wordt verkocht
G9: El cambio de nivel</td></tr>
<tr><td>Cambio:</td><td>Grande</td><td>Pequeña</td></tr>
<tr><td colspan="3">Fragmento B:
- Felipe Montero. Leí su anuncio.
- Sí, ya sé. Perdón no hay asiento[3].
- Estoy bien. No se preocupe.
- Está bien. Por favor, póngase de perfil. No lo veo bien. Que le de la luz. Así. Claro.
- Leí su anuncio…
- Claro. Lo leyó. ¿Se siente calificado? – Avez-vous fait des études? [4]
- A Paris, madame.
- Ah, oui, ça me fait plaisir, toujours, toujours, d’entendre… oui… vous savez… on était tellement habitué… et après…</td></tr>
</table>

Te apartaras para que la luz combinada de la plata, la cera y el vidrio dibuje esa cofia de seda que debe recoger un pelo muy blanco y enmarcar un rostro casi infantil de tan viejo. (p.5)

Versión 1967:
'Ik ben Felipe Montero. Ik heb uw advertentie gelezen.'
'Ja, dat weet ik. **Het spijt me, maar er zijn hier geen stoelen.'**[3]
'Dat hindert niet. Doet u geen moeite.'
'Goed. Laat me u eens van opzij bekijken. Nee, ik kan het zo niet goed zien. Wendt u zich even naar het licht. Zo is het goed. Prachtig.'
'Ik heb uw advertentie gelezen…'
'Ja, natuurlijk. Denkt u, dat u het aankunt? ***Avez-vous fait des études?'*** [4]
'A Paris, madame.'
'Ah, oui, ça me fait plaisir, toujours, toujours, d'entendre… oui… vous savez… on était tellement habitué… et après…'
Je doet een stap opzij, zodat in het licht van de kaarsen en de weerspiegeling van het zilver en kristal de zijden muts te zien komt die een hoofd met spierwit haar moet bedekken en een gezicht omlijst zo oud, dat het bijna weer een kindergezichtje is. (p.15-16)

Versión 1991:
'Felipe Montero. Ik heb uw advertentie gelezen.'
'Ja, ik weet het. **Pardon, ik heb geen stoel voor u.'**[3]
'Het geeft niet. Maakt u zich geen zorgen.'
'Goed. Draait u zich alstublieft opzij. Ik kan u niet goed zien. Een beetje naar het licht toe. Ja, zo.'
'Ik heb uw advertentie gelezen…'
'Ja, natuurlijk. U heeft haar gelezen. Denkt u dat u aan de voorwaarden voldoet?
Avez-vous fait des études?' [4]
'A Paris, madame.'
'Ah, oui, ça me fait plaisir, toujours, toujours, d'entendre… oui… vous savez… on était tellement habitué… et après…'
Je doet een stap opzij zodat het licht van het zilver, van de kaarsen en de spiegels op die zijden muts valt, die zeer wit haar moet bedekken en een gezicht omlijst dat bijna kinderlijk is van ouderdom. (p.6-7)

Estrategias aplicadas:

3.	**Het spijt me, maar er zijn hier geen stoelen.** G4: El cambio de unidad G5: El cambio de la estructura de un constituyente	**Pardon, ik heb geen stoel voor u.** G1: La traducción literal G5: El cambio de la estructura de un constituyente
Cambio:	Grande	Pequeña
4.	**Avez-vous fait des études?** G2: El calco	**Avez-vous fait des études?** G2: El calco
Cambio:	Pequeña	Pequeña

Fragmento C:
La anciana sonreirá, incluso reirá con su timbre agudo[5] y dirá que le agrada tu buena voluntad y que la joven te mostrará tu recamara, mientras tú piensas en el sueldo de **cuatro mil pesos**[6], el trabajo que puede ser agradable porque a ti te gustan estas tareas meticulosas de investigación, que excluyen el esfuerzo físico, el traslado de un lugar a otro, los encuentros inevitables y molestos con otras personas. (p.10)

Versión 1967:
De oude vrouw lacht schel[5] en zegt dat ze je erkentelijk is voor je vriendelijkheid en dat het meisje je de kamer zal laten zien. Jij denkt aan het salaris van **vierduizend pesos**[6] en aan het werk dat prettig zal zijn, omdat je van zulke karweitjes houdt; nauwgezet researchwerk en geen lichamelijke inspanning of heen en weer geren of gepraat met mensen met wie je niet wenst te praten. (p.23)

Versión 1991:
De oude dame glimlacht, laat zelfs haar schrille lach horen[5] en zegt dat ze aangenaam getroffen is door je bereidwilligheid en dat het meisje je je kamer zal wijzen, terwijl jij aan het salaris van **vierduizend peso**[6] denkt en aan het werk, dat misschien wel plezierig is, want je houdt van dat soort minutieus onderzoek, dat geen lichamelijke inspanning vereist, geen heen en weer gereis, noch onvermijdelijke en onaangename ontmoetingen met andere personen. (p.11)

Estrategias aplicadas:

5.	**De oude vrouw lacht schel** G7: El cambio de la estructura de la frase PR3: El cambio de información	**De oude dame glimlacht, laat zelfs haar schrille lach horen** G3: La transposición
Cambio:	Grande	Pequeña
6.	**Vierduizend pesos** G2: El calco	**Vierduizend peso** G2: El calco PR1: La filtración cultural
Cambio:	Pequeña	Pequeña

Fragmento D:
Cruzan el salón[7]**:** muebles forrados de seda mate: vitrinas donde han sido colocados muñecos de porcelana, relojes musicales, condecoraciones y bolas de cristal; tapetes de diseño persa, cuadros con escenas bucólicas, las cortinas de terciopelo verde corridas. Aura viste de verde.
- ¿Se encuentra cómodo?
- Si. Pero necesito recoger mis cosas en la casa donde…
- No es necesario. El criado ya fue a buscarlas.
- No se hubieran molestado.

Entras, siempre detrás de ella, al comedor. Ella colocará el candelabro en el centre de la mesa; tú sientes un frío húmedo. Todos los muros del salón están recubiertos de una madera oscura, labrada al estilo gótico, con ojivas y rosetones calados. Los gatos han dejado de maullar. Al tomar asiento, notas que han sido dispuestos cuatro cubiertos y que hay dos platones calientes bajo cacerolas de plata y **una botella vieja y brillante por el limo verdoso que la cubre.**[8] (p.12-13)

Versión 1967:
Je loopt de zitkamer door[7]**:** verschoten meubels, met zijde bekleed: glazenkasten met porseleinen figuurtjes, speelklokken, medailles, glazen bollen, tapijten met Perzische dessins; schilderijen met rustieke voorstellingen, groenfluwelen gordijnen. Aura is in het groen gekleed.
'Is uw kamer gerieflijk?'
'Ja. Maar ik moet mijn spullen halen van de plaats waar…'
'Dat is niet meer nodig. De knecht heeft ze al gehaald.'
'Dat had u niet hoeven doen.'
Je loopt achter haar aan, de eetkamer in. Zij zet de kandelaar midden op de tafel. Het is kil en vochtig in de kamer. De vier muren zijn betimmerd met donker hout, bewerkt

in gotische stijl met spitse bogen en grote rozetten. De katten krijsen niet meer. Als je plaats neemt, valt het je op dat er voor vier personen is gedekt. Er staan twee grote dekschalen op tafel en **een oude, stoffige fles.**[8] (p.28-29)

Versión 1991:

Jullie lopen door de salon[7]**:** met vale zijden beklede meubels, glazen kasten waarin porseleinen poppen, muziekklokken, medailles en kristallen bollen liggen uitgestald, tapijten met een Perzisch dessin, schilderijen met landelijke voorstellingen en groenfluwelen gordijnen die zijn dichtgetrokken. Aura draagt iets groens.
'Is de kamer naar uw zin?'
'Ja. Maar ik moet mijn spullen halen uit het huis waar ik…'
'Niet nodig. De bediende heeft ze al opgehaald.'
'U had niet zoveel moeite hoeven doen.'
Je loopt, nog steeds achter haar, de eetkamer binnen. Ze zet de kandelaar midden op tafel; je voelt een vochtige kilte. Alle muren van de salon zijn bedekt met donker, in gotische stijl bewerkt hout, met ojieven en opengewerkte rozetten. De katten mauwen niet meer. Wanneer je gaat zitten, zie je dat er voor vier personen is gedekt en dat er op tafel twee dampende schalen met zilveren deksels staan en **een oude fles die glimt van het groene slijk waarmee hij is bedekt.**[8] (p.14)

Estrategias aplicadas:

7.	**Je loopt de zitkamer door.** G5: El cambio de la estructura de un constituyente	**Jullie lopen door de salon.** G1: La traducción literal
Cambio:	Pequeña	Pequeña
8.	**Een oude, stoffige fles.** PR3: El cambio de información	**Een oude fles die glimt van het groene slijk waarmee hij is bedekt.** G3: La transposición
Cambio:	Grande	Pequeña

Fragmento E:

Lees esa misma noche los papeles amarillos, escritos con una tinta color mostaza; a veces, horadados por el descuido de una ceniza de tabaco, manchados por moscas. El francés del general Llorente no goza de las excelencias que su mujer le habrá atribuido. Te dices que tú puedes mejorar considerablemente el estilo, apretar esa narración difusa de los hechos pasados: **la infancia en una hacienda oaxaqueña del siglo XIX**[9], los estudios militares en Francia, la amistad con el Duque de Morny, con el círculo íntimo de Napoleón III, el regreso a México en el estado mayor de Maximiliano, las ceremonias y veladas del Imperio, las batallas, **el derrumbe, el Cerro de las Campanas**[10], el exilio en Paris. (p.18)

Versión 1967:

Diezelfde avond lees je de vergeelde papieren, beschreven met mosterdkleurige inkt, waarvan sommige brandgaatjes vertonen van as de erop gevallen is, en andere vol zwarte vliegenspikkels zitten. Het Frans van generaal Llorente is niet zo fraai als zijn vrouw beweert. Je bedenkt dat je heel wat aan de stijl verbeteren kunt en zijn rommelige verslag van gebeurtenissen van vroeger een flink stuk kunt inkorten: **zijn jeugd op een haciënda in Oaxaca**[9], zijn militaire studie in Frankrijk, zijn vriendschap met de hertog van Morny en de intimi van Napoleon III, zijn terugkeer naar Mexico met de staf van Maximiliaan, de plechtigheden en de feestjes tijdens het Imperium, de veldslagen, **de nederlaag in 1867**[10], zijn ballingschap in Frankrijk. (p.39-40)

Versión 1991:
Diezelfde avond nog lees je de vergeelde, met mosterdkleurige inkt beschreven papieren; sommige met gaten omdat iemand er achteloos sigaretteas op heeft laten vallen, andere bespikkeld met vliegepoep. Het Frans van generaal Llorente is niet zo voortreffelijk als zijn vrouw heeft beweerd. Jij zegt tegen jezelf dat je zijn stijl aanzienlijk kunt verbeteren door die wijdlopige beschrijving van gebeurtenissen uit het verleden compacter weer te geven: **de jeugd op een negentiende-eeuwse haciënda in Oaxaca**[9], de militaire studie in Frankrijk, de vriendschap met de hertog van Morny en met de vertrouwelingen van Napoleon III, de terugkeer naar Mexico als lid van de generale staf van Maximiliaan, de ceremonieën en feesten van het keizerrijk, de gevechten, **de nederlaag, de Cerro de las Campanas**[10], de ballingschap in Parijs. (p.20-21)

Estrategias aplicadas:

9.	**Zijn jeugd op een haciënda in Oaxaca** G3: La transposición PR3: El cambio de información	**De jeugd op een negentiende-eeuwse haciënda in Oaxaca** G3: La transposición G4: El cambio de unidad
Cambio:	Grande	Grande
10.	**De nederlaag in 1867** PR2: El cambio en el explicitación PR3: El cambio de información	**De nederlaag, de Cerro de las Campanas** G1: La traducción literal G2: El calco
Cambio:	Grande	Pequeña

Fragmento F:
Quisieras intervenir en la conversación domestica preguntando por el criado que recogió ayer tus cosas pero al que nunca has visto, el que nunca sirve la mesa; lo preguntarías si, de repente, no te sorprendiera que Aura, hasta este momento, no hubiese abierto la boca y comiese con esa fatalidad mecánica, como si esperará un impulso ajeno a ella para tomar la cuchara, el cuchillo, partir los rifiones – sientes en la boca, otra vez, esa dieta de rifiones, por lo visto la preferida de la casa – y llevárselas a la boca. Miras rápidamente de la tía a la sobrina y de la sobrina a la tía, pero la señora Consuelo, en ese instante, detiene todo movimiento y, al mismo tiempo, Aura deja el cuchillo sobre el plato y permanece inmóvil y tú recuerdas que, una fracción de segundo antes, la señora Consuelo hizo lo mismo.
Permanecen varios minutos en silencio: tú terminando de comer, **ellas inmóviles como estatuas, mirándote comer**[11]**.** Al cabo **la señora**[12] dice: - Me he fatigado. No debería comer en la mesa. Ven, Aura, acompáñame a la recamara. (p.22)

Versión 1967:
Het liefst zou je deze huiselijke conversatie willen onderbreken door eens te informeren naar de knecht, die gisteren je spullen heeft gehaald, en waar je nog geen glimp van gezien hebt en die nooit aan tafel bedient. En net als je navraag naar hem wilt doen, dringt het tot je door dat Aura tot nu toe nog geen woord gezegd heeft en zit te eten als een soort automaat, die telkens moet wachten op een impuls van buitenaf, voordat ze haar vork en mes opneemt, een stuk lever afsnijdt – ja, 't is weer lever, het favoriete gerecht blijkbaar – en het naar de mond brengt. Vlug kijk je van de tante naar de nicht, maar op dat moment is de señora opeens bewegingsloos en op hetzelfde ogenblik legt Aura het mes op haar bord en wordt ook bewegingsloos en je herinnert je dat de señora haar mes slechts een fractie van een seconde eerder heeft neergelegd.

Een paar minuten is het stil: jij eet je bord leeg, **terwijl zij stokstijf naar je zitten te kijken**[11]. Tenslotte zegt **de señora**[12]: 'Ik ben erg moe. Ik zou eigenlijk niet aan tafel moeten eten. Kom Aura, help me naar mijn kamer. (p.47-48)

Versión 1991:

Je zou de huiselijke conversatie graag onderbreken om te informeren naar de bediende die je spullen gisteren heeft opgehaald maar die je nooit hebt gezien en die zich ook nooit in de eetkamer vertoont: je staat op het punt naar hem te vragen als je plotseling verbaasd constateert dat Aura tot nu toe geen woord heeft gezegd en dat ze werktuiglijk en met een soort fatalisme zit te eten, alsof ze wacht op een impuls van buitenaf om haar lepel of mes ter hand te nemen om de niertjes te snijden – je proeft weer die smaak van niertjes, klaarblijkelijk het favoriete gerecht in huis – en naar haar mond te brengen. Je blik vliegt van de tante naar de nicht en van de nicht naar de tante, maar op dat moment blijft señora Consuelo doodstil zitten, en tegelijk legt Aura haar mes op het bord en verstart eveneens, en je herinnert je dat señora Consuelo een fractie van een seconde geleden ook haar mes heeft neergelegd.

Het blijft een paar minuten stil: jij eet je bord leeg terwijl zij, **roerloos als standbeelden, je observeren**[11]**.** Ten slotte zegt **de oude dame**[12]: 'Ik ben doodmoe. Ik had niet aan tafel moeten komen. Kom, Aura, breng me naar mijn kamer. (p.25-26)

Estrategias aplicadas:

11.	**Terwijl zij stokstijf naar je zitten te kijken.** G4: El cambio de unidad	**Terwijl zij, roerloos als standbeelden, je observeren.** G1: La traducción literal
Cambio:	Grande	Pequeña
12.	**De señora** G2: El calco	**De oude dame** PR1: La filtración cultural
Cambio:	Pequeña	Grande

Fragmento G:

Sabes, al cerrar de nuevo el folio, que por eso vive Aura en esta casa: para perpetuar la ilusión de juventud y belleza de **la pobre anciana enloquecida**[13]. Aura, encerrada como un espejo, como un icono más de ese muro religioso, cuajado de milagros, corazones preservados, demonios y santos imaginados.

Arrojas los papeles a un lado y desciendes, sospechando el único lugar donde Aura podrá estar en las mañanas: el lugar que le habrá asignado esta vieja avara.

La encuentras en la cocina, si, en el momento en que degüella un **macho cabrio**[14]: el vapor que surge del cuello abierto, el olor de sangre derramada, los ojos duros y abiertos del animal te dan nauseas: detrás de esa imagen, se pierde la de una Aura mal vestida, con el pelo revuelto, manchada de sangre, que te mira sin reconocerte, que continúa su labor de carnicero. (p.29)

Versión 1967:

Nu weet je dan waarom Aura in dit huis woont: om de illusie van jeugd en schoonheid in **dat zielige, gekke, ouwe wijfje**[13] te doen voortleven. Aura wordt hier als een soort spiegel vastgehouden, als de zoveelste ikoon op die votiefmuur met zijn offers, geconserveerde harten en zogenaamde heiligen en duivels.

Je schuift de manuscripten opzij en gaat naar beneden, omdat je vermoedt, dat er maar één plaats is waar Aura 's morgens kan zijn – de plaats die deze begerige vrouw haar aangewezen heeft.

Jawel, je treft haar aan in de keuken, terwijl ze bezig is een **jonge geit**[14] te slachten: de damp die uit de opengesneden keel opstijgt, de geur van het bloed, de gebroken ogen van het dier, je wordt er misselijk van. Aura heeft een gescheurde jurk aan vol

bloedspatten en haar haar hangt los; ze kijkt je aan zonder dat ze je herkent en gaat verder met haar slagerswerk. (p.60-61)

Versión 1991:

Wanneer je de papieren opzij legt, weet je waarom Aura in dit huis woont: om de illusie van jeugd en schoonheid van **het arme waanzinnige oudje**[13] in stand te houden. Aura, opgesloten als een spiegel, als een icoon aan die religieuze wand vol ex-voto's, geconverseerde harten en denkbeeldige duivels en heiligen.

Je smijt de papieren aan de kant en loopt naar beneden, in de veronderstelling dat Aura 's morgens maar op één plaats kan zijn: de plaats die haar door de hebzuchtige oude dame is toegewezen.

Ja, je treft haar in de keuken aan, op het moment dat ze een **bok**[14] de keel doorsnijdt: de damp die uit de openliggende keel opstijgt en de wijdopen verglaasde ogen van het dier maken je misselijk: achter dat dier gaat het beeld verloren van een Aura in een armoedige jurk, met verwarde haren en overdekt met bloed, die je zonder je te herkennen aankijkt en haar slagerswerk voortzet. (p.33)

Estrategias aplicadas:

13.	**Dat zielige, gekke, ouwe wijfje** PR2: El cambio en el explicitación	**Het arme waanzinnige oudje** G1: la traducción literal
Cambio:	Grande	Pequeña
14.	**Jonge geit** PR3: El cambio de información	**Bok** G1: La traducción literal
Cambio:	Grande	Pequeña

Fragmento H:

Tocas las paredes húmedas, lamosas[15]**;** aspiras el aire perfumado y quieres descomponer los elementos de tu olfato, reconocer los aromas pesados, suntuosos, que te rodean. El fósforo encendido ilumina, parpadeando, ese patio estrecho y húmedo, embaldosado, en el cual crecen, de cada lado, las plantas sembradas sobre los márgenes de tierra rojiza y suelta. Distingues las formas altas, ramosas, que proyectan sus sombras a la luz del cerillo que se consume, te quema los dedos, te obliga a encender uno nuevo para terminar de reconocer las flores, los frutos, los tallos que recuerdas mencionados en crónicas viejas: las hierbas olvidadas que crecen olorosas, adormiladas: las hojas anchas, largas, hendidas, vellosas del belefio: el tallo sarmentado de flores amarillas por fuera, rojas por dentro; **las hojas acorazonadas y agudas de la dulcamara**[16]**;** la pelusa cenicienta del gordolobo, sus flores espigadas; el arbusto ramoso del evónimo y las flores blanquecinas; la belladona.

…

Aura vestida de verde, con esa bata de tafeta por donde asoman, al avanzar hacia ti la mujer, los muslos color de luna: la mujer, repetirás al tenerla cerca, la mujer, no la muchacha de ayer: la muchacha de ayer – cuando toques sus dedos, su talle – no podía tener más de veinte años; la mujer de hoy – y acaricies su pelo negro, suelto, su mejilla pálida – parece de cuarenta: algo se ha endurecido, entre ayer y hoy, alrededor de los ojos verdes; el rojo de los labios se ha oscurecido fuera de su forma antigua, como si quisiera fijarse en una mueca alegre, en una sonrisa turbia: **como si alternara, a semejanza de esa planta del patio, el sabor de la miel y el de la amargura.**[16] (p.32-33)

Versión 1967:

Je tast langs de vochtige, met mos begroeide muren[15], ademt de geurige lucht in en probeert de verschillende geuren die je inademt, te isoleren om de zware, weeldigere aroma's om je heen te kunnen herkennen. Het vlammetje van je lucifer

verlicht even de nauwe, vochtige patio, met tegels waar aan weerszijden allerlei planten in de roodachtige losse aarde groeien. Aan de schaduwen op de muur herken je de grote bladeren. Maar de lucifer brandt op en schroeit je vingers zodat je een nieuwe moet aansteken om de bloemen, vruchten en planten te zien, waar je in oude kronieken wel eens iets over gelezen hebt en die hier zo geurig en welig tieren: de lange, brede, omlaaghangende bladeren van het bilzenkruid; de kronkelende stengels met bloemen die van buiten geel, van binnen rood zijn; **de puntige, hartvormige bladeren van de nachtschade[16]**; het askleurige dons van de koningskaars met zijn trosbloemen; belladonna.

…

Aura is in het groen gekleed, in een groene, tafzijden jurk die haar blanke dijen laat zien wanneer ze naar je toeloopt. De vrouw, herhaal je, terwijl zij dicht bij je komt staan, de vrouw en niet het meisje van gisteren: het meisje van gisteren – je raakt Aura's vingers, haar middel aan – kan hoogstens twintig jaar geweest zijn; de vrouw van vandaag – je streelt haar loshangend zwart haar, haar bleke wangen – lijkt wel veertig. In die tussentijd is er een harde glans in haar ogen gekomen; ze heeft haar lippen anders gestift, alsof ze een uitdrukking van geluk, een verwarde glimlach heeft willen vastleggen; **alsof deze glimlach net als die plant op de patio een combinatie wil zijn van bitter en zoet[16].** (p.67-69)

Versión 1991:

Je hand glijdt tastend langs de vochtige, slijmerige muren[15]; je snuift de van geuren doortrokken lucht op, je probeert er de verschillende elementen uit te destilleren om de zware weelderige geuren rondom je te herkennen. De lucifer die je aansteekt, werpt een flikkerend licht op die nauwe, vochtige en betegelde patio, waar aan weerskanten planten in de rulle, rossige aardige staan, je kunt de hoge, bladerrijke vormen zien die hun schaduwen werpen bij het licht van de bijna opgebrande lucifer, die je vingers schroeit, waardoor je een nieuwe moet aanstrijken; nu herken je de bloemen, de vruchten en de stengels waarvan je je herinnert dat ze in oude kronieken staan vermeld; vergeten kruiden die hier geurig en dromerig groeien: de brede, langwerpige, gespleten en donzige bladeren van het bilzekruid, waarvan de stengel wordt omslingerd door bloemen die van binnen geel en van buiten rood zijn; **de hartvormige en spitse bladeren van de bitterzoete nachtschade[16];** het askleurige dons van de koningskaars met haar langwerpige bloemen; de dichte heester van de kardinaalsmuts met haar witte bloemen; de belladonna.

…

Aura, in het groen, in die tafzijden peignoir die de maanbleke dijen onthult wanneer de vrouw naar je toe komt: de vrouw, zeg je nog eens wanneer ze bij je is, de vrouw, niet het meisje van gisteren: het meisje van gisteren – je beroert haar vingers, haar taille – was hoogstens twintig; de vrouw van vandaag – je streelt haar loshangende zwarte haar, haar bleke wang – lijkt wel veertig: tussen gisteren en vandaag is er iets verhard rondom de groene ogen; het rood van de lippen is donker uitgelopen, buiten de vroegere vorm van de mond, alsof deze een vrolijke grijns, een vage glimlach wil vasthouden: **alsof ze, net als die plant op de patio, beurtelings de smaak van de honing en de bitterheid proeft[16].** (p.37-39)

Estrategias aplicadas:

15.	**Je tast langs de vochtige, met mos begroeide muren** G4: El cambio de unidad PR3: El cambio de información	**Je hand glijdt tastend langs de vochtige, slijmerige muren** G4: El cambio de unidad

		PR3: El cambio de información
Cambio:	Grande	Grande
16.	**De puntige, hartvormige bladeren van de nachtschade;** **…** **Alsof deze glimlach net als die plant op de patio een combinatie wil zijn van bitter en zoet.** G1: La traducción literal G8: El cambio de la cohesión	**De hartvormige en spitse bladeren van de bitterzoete nachtschade;** **…** **Alsof ze, net als die plant op de patio, beurtelings de smaak van de honing en de bitterheid proeft.** PR2: El cambio en el explicitación
Cambio:	Pequeña	Pequeña
Fragmento I: **Allí[17]** leerás los nuevos papeles, la continuación, las fechas de un siglo en agonía. En general Llorente habla con su lenguaje más florido de la personalidad de Eugenia de Montijo, vierte todo su respeto hacia la figura de **Napoleón el Pequeño**, exhurna su retórica más marcial para anunciar **la guerra franco-prusiana**, llena páginas de dolor ante la derrota, arenga a los hombres de honor contra el monstruo republicano, ve en el general Boulanger un rayo de esperanza, suspira por México, siente que en el caso Dreyfus el honor – siempre el honor – del ejército ha vuelto a imponerse… (p.40-41)		
Versión 1967: **Als je boven gekomen bent[17]**, lees je de nieuwe bladzijden, het vervolg, de gebeurtenissen van een gekwelde eeuw. In zijn bloemrijke taal beschrijft genereaal Llorente de persoon van Eugenia de Montijo, geeft uitdrukking aan zijn eerbied voor **Napoleon III**, geeft een verslag van diens uiterst krijgshaftige retoriek waarmee hij **de Frans-Duitse oorlog** verklaarde, vult hele bladzijden met zijn verdriet over de nederlaag, houdt een felle toespraak tot alle mannen van eer over het republikeinse monster, ziet een straaltje hoop in genereaal Boulanger, smacht naar Mexico, gelooft dat door de zaak-Dreyfus de eer – aldoor dat woord 'eer' – van het leger weer hersteld is. (p.85)		
Versión 1991: **Daar[17]** lees je de nieuwe stapel papieren, het vervolg, de feiten van een zieltogende eeuw. Generaal Llorente beschrijft in de meest bloemrijke bewoordingen de persoon van Eugenia de Montija, spreekt met veel respect over de figuur van **Napoleon de Kleine**, bedient zich van de meest krijgshaftige retoriek om **de Frans-Pruisische Oorlog** aan te kondigen, vult hele pagina's met zijn verdriet over de nederlaag, steekt tegen alle mannen van eer een heftig betoog af over het republikeinse monster, stelt nog een sprankje hoop in generaal Boulanger, zucht om Mexico, voelt dat in de zaak-Dreyfus de eer – altijd die eer – van het leger zich opnieuw heeft laten gelden. (p.48)		
Estrategias aplicadas:		
17.	**Als je boven gekomen bent** G4: El cambio de unidad PR2: El cambio en el explicitación	**Daar** G1: La traducción literal
Cambio:	Grande	Pequeña
18.	**Napoleon III, Frans-Duitse oorlog** PR1: La filtración cultural	**Napoleon de Kleine, Frans-Pruisische oorlog** G1: La traducción literal
Cambio:	Grande	Pequeña
Fragmento J:		

No volverás a mirar tu reloj, ese objeto inservible que mide falsamente **un tiempo acordado a la vanidad humana[19]**, esas manecillas que marcan tediosamente las largas horas inventadas para engeñar el verdadero tiempo, **el tiempo que corre con la velocidad insultante, mortal, que ningún reloj puede medir[20]**. Una vida, un siglo, cincuenta años: ya no te será posible imaginar esas medidas mentirosas, ya no te será posible tomar entre las manos ese polvo sin cuerpo. (p.44)		
Versión 1967: Op je horloge kijk je niet meer, dat nutteloze voorwerp dat, **o menselijke ijdelheid, de tijd meent te kunnen meten[20]**, de wijzertjes die de lange uren aanduiden, die uitgevonden zijn om het werkelijke verstrijken van de tijd te verhelen. **Want de tijd snelt immers voorbij met een onstuitbare vaart, die geen klok ooit zal kunnen meten[20].** Een leven, een eeuw, vijftig jaar; jij kunt je die leugenachtige maatstaven niet meer voorstellen, je kunt die lichaamloze stof niet in je handen houden. (p.90-91)		
Versión 1991: Je kijkt niet meer op je horloge, dat nutteloze voorwerp dat een valse tijd aangeeft, **een tijd die is afgestemd op de menselijke ijdelheid[19],** de wijzertjes die traag de lange uren markeren die zijn verzonnen om de ware tijd te onthullen, **de tijd die verstrijkt met de beledigende, dodelijke snelheid die geen enkel horloge kan meten[20]**. Een leven, een eeuw, vijftig jaar: je kunt je die leugenachtige tijdruimtes niet meer voorstellen, je kunt dat lichaamloze stof niet meer in je handen nemen. (p.51)		
Estrategias aplicadas:		
19.	**O menselijke ijdelheid, de tijd meent te kunnen meten** G6: El cambio de la estructura de una cláusula	**Een tijd die is afgestemd op de menselijke ijdelheid** G1: La traducción literal
Cambio:	Grande	Pequeña
20.	**Want de tijd snelt immers voorbij met een onstuitbare vaart, die geen klok ooit zal kunnen meten.** G4: El cambio de unidad	**De tijd die verstrijkt met de beledigende, dodelijke snelheid die geen enkel horloge kan meten.** G1: La traducción literal
Cambio:	Grande	Pequeña